

ББК 81.471.1-923
Ф 459

Рецензенты:

Федяева Е. В., д-р филол. наук, доцент, доцент кафедры ИЯ ГФ НГТУ
Федунова Е. А., канд. филол. наук, доцент кафедры китайского языка
НГПУ

Фефелова Е. С.

Ф 459 Теория и практика перевода. Французский язык: учебное пособие / Е. С. Фефелова. – Новосибирск: Изд-во НГТУ, 2021. – 132 с.
ISBN 978-5-7782-4558-7

Данное учебное пособие предназначено для практических занятий по дисциплинам «Теория и практика перевода (второй иностранный язык)» и «Практический курс перевода (второй иностранный язык)». Учебное пособие рекомендовано для студентов четвертого курса очной формы обучения, изучающих французский язык в качестве второго иностранного языка по направлению 45.03.02 Лингвистика по специальности «Перевод и переводоведение».

Учебное пособие состоит из двух частей. Каждая часть посвящена отдельной дисциплине и содержит все темы, предусмотренные рабочей программой.

В каждой теме представлен теоретический материал. Практическая часть состоит из упражнений, направленных на отработку навыков перевода специальной лексики, текстов на перевод, статей из интернет-изданий, а также специальные задания для самостоятельной работы студентов. Задания для самостоятельной работы студентов отмечены знаком *.

Кроме этого, в данном учебном пособии предусмотрена работа студентов со словарями фразеологизмов и неологизмов французского языка, а также работа с интернет-ресурсами.

Данное учебное пособие знакомит студентов с алгоритмами выполнения перевода художественного, научно-технического, официально-делового текста, перевода газетной статьи с языка оригинала на русский язык.

Учебное пособие содержит фразы и отрывки из художественных произведений таких классиков французской литературы как П. Мэриэм, Г. де Мопассан, С. Экзюпери, Э. Золя, Г. Флобер, А. Труайя, Р. Роллан, Ж. М. дю Гар, Ф. Саган.

Газетные статьи, предназначенные для перевода, взяты на интернет-сайте французской газеты *La dépêche* (ladepêche.fr)

ББК 81.471.1-923

ISBN 978-5-7782-4558-7

© Фефелова Е. С., 2021

© Новосибирский государственный
технический университет, 2021

ОГЛАВЛЕНИЕ

Глава 1. ТЕОРИЯ И ПРАКТИКА ПЕРЕВОДА	5
Модуль 1: Профессия переводчик	5
Тема: Словарь как одно из вспомогательных средств перевода	5
Тема: Основные понятия и виды переводческой деятельности	6
Тема: Справочные материалы и техническое обеспечение перевода	9
Модуль 2: Текст как объект переводческой деятельности	10
Тема: Репрезентативность перевода и оценка качества	10
Тема: Предпереводческий анализ текста	12
Тема: Единица перевода. Способы перевода	15
Модуль 3: Перевод и языковая картина мира	16
Тема: Перевод пословиц и поговорок	16
Тема: Перевод имен собственных. Перевод топонимов	21
Тема: Перевод социолектов	31
Тема: Перевод диалектов	36
Тема: Социолингвистические особенности перевода рекламных текстов	42
Модуль 4: Семантика перевода	48
Тема: Различия в семантике языков оригинала и перевода	48
Тема: Перевод «регистров» речи: формальный, полужформальный, неформальный	54
Модуль 5: Лексические и грамматические аспекты перевода	55
Тема: Контекст и внеязыковая ситуация	55
Тема: Актуальное членение предложений	61

Глава 2. ПРАКТИЧЕСКИЙ КУРС ПЕРЕВОДА	65
Модуль 1: Лексические проблемы перевода	65
Тема: Лексические трансформации.....	65
Тема: Способы перевода неологизмов	68
Тема: Способы перевода фразеологизмов	69
Тема: Перевод безэквивалентной лексики. Перевод терминов	73
Тема: Перевод «ложных друзей переводчиков»	86
Модуль 2: Грамматические проблемы перевода	92
Тема: Грамматические трансформации	92
Тема: Передача артикля.....	96
Тема: Перевод предложений в пассивном залоге	98
Тема: Передача инфинитива и инфинитивных конструкций.....	99
Модуль 3: Стилистические особенности перевода	104
Тема: Передача стилистических приёмов.....	104
Модуль 4: Текст как объект переводческой деятельности	106
Тема: Перевод научных текстов	106
Тема: Перевод художественных текстов	112
Тема: Перевод публицистических текстов	117
Тема: Перевод официально-деловых текстов.....	124
Список используемой литературы	129